

Porównanie tłumaczeń Micheasza 4:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będzie rozsądzał pośród licznych ludów, rozstrzygał sprawy potężnych, odległych narodów. I przekują swoje miecze na lemiesz, a swoje włócznie na sierpy;* nie podniosą** – naród miecza na naród, i nie będą się już uczyć wojny. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będzie rozsądzał pośród licznych ludów, rozstrzygał sprawy odległych, potężnych narodów. Przekują wówczas swe miecze na lemiesz, a swoje włócznie na sierpy. Naród nie podniesie już miecza na naród, nikt nie będzie uczył się sztuki wojennej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	On będzie sędzić wśród wielu narodów i będzie karać narody potężne i odległe. I przekują swoje miecze na lemiesz, a swoje oszczepy na sierpy. Naród przeciwko narodowi nie podniesie miecza i już nie będą się uczyć sztuki wojennej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oni sędzić będzie między wieloma narodami, a karać będzie narody mocne na długie czasy; i przekują miecze swe na lemiesz, a oszczepy swe na kosy: nie podniesie miecza naród przeciwko narodowi, ani się więcej ćwiczyć będą do boju
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie sędził między narody mnogimi, a będzie strofował narody mocne aż daleko, i potłuką miecze swe na lemiesz, a włócznie swe na motyki: nie weźmie naród przeciw narodowi miecza ani się więcej ćwiczyć będą wojować.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On będzie rozjemcą między licznymi ludami i wyda wyroki na narody potężne, dalekie; wtedy swe miecze przekują na lemiesz, a swoje włócznie na sierpy. Naród przeciwko narodowi nie podniesie miecza, nie będą się więcej zaprawiać do wojny,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rozsądzać będzie liczne ludy i rozstrzygać sprawy wielu narodów. I przekują swoje miecze na lemiesz, a swoje włócznie na sierpy. Żaden naród nie podniesie miecza przeciwko drugiemu narodowi i nie będą się już uczyć sztuki wojennej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On będzie rozsądzać między licznymi ludami, rozpatrzy sprawy narodów potężnych, nawet tych najodleglejszych. Wówczas przekują swoje miecze na lemiesz, a swoje włócznie na sierpy. Nie podniesie naród miecza przeciwko narodowi i nie będą już poznawać sztuki wojennej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On będzie sędzią wielu ludów i rozjemcą potężnych narodów, nawet tych najdalszych. Wtedy przekują swe miecze na pługi, a włócznie swoje na sierpy. Naród przeciw narodowi nie podniesie miecza i nie będą się już uczyć sztuki wojennej.

¹⁾ <x>290 2:4</x>

²⁾ nie podniesie 8HevXIIgr, G; nie podniesie <x>290 2:4</x>.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On będzie rozjemcą między wielu narodami i będzie rozsądzał sprawy ludów potężnych (aż do najdalszych). Przekują swe miecze na pługi, a włócznie swe na sierpy; żaden już naród nie podniesie miecza przeciw drugiemu i nikt już nie będzie się uczył rzemiosła wojennego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І судитиме між численними народами і картатиме сильні народи аж далеко, і розібють свої мечі на плуги і їхні списи на серпи, і більше не візьме нарід проти народу меч, і більше не навчатимуться воювати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I będzie rozsądzał pomiędzy licznymi narodami, rozstrzygał u potężnych ludów w oddali; i przekują swoje miecze na pługi, a swoje włócznie na sierpy. Naród nie podniesie oręża przeciwko narodowi i nie będą się nadal ćwiczyć do boju.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wyda wyrok wśród wielu ludów oraz uporządkuje sprawy dotyczące dalekich, potężnych narodów. I przekują swe miecze na lemiesze, a swe włócznie na noże ogrodnicze. Nie podniosą miecza, naród przeciw narodowi, ani się już nie będą uczyć wojowania.